

certée en voyant ce spectacle. Alors, à la suite d'un édit spécial, on le nomma *se-ma kien-kiao* de *Leang tcheou*, chargé des libations dans le *Kouo tse* (*kien*)<sup>1</sup>, et en même temps *yu-che tchong-tch'eng*; on lui conféra le fourreau violet et or en forme de poisson; on le gratifia d'or, d'argent, d'objets précieux et de richesses; un édit lui donna le titre de « doublement sujet<sup>2</sup> ». Alors il s'en retourna au campement militaire.

Après plus de 00 années, (dans le territoire) à droite (c'est-à-dire à l'Ouest) du Fleuve, on donna le signal aux lances<sup>3</sup>. Il arracha des étendards<sup>4</sup> et enleva des sacs<sup>5</sup>; sa stratégie de dragon<sup>6</sup> se déploya entièrement. Pour vaincre

<sup>1</sup> Cette fonction existe encore aujourd'hui; cf. MAYERS, *The Chinese Government*, n° 249. — A l'origine, on chargeait de faire les libations la personne qui, dans une assemblée, était regardée comme la plus honorable; c'est ainsi que *Se-ma Ts'ien*, parlant d'un personnage appelé *Siun King*, nous dit que par trois fois il fut chargé de faire les libations 三爲祭酒 (*Mém. hist.*, chap. LXXIV, p. 3 r°); plus tard, ce fut une fonction régulière; ainsi *Lieou Pi*, roi de *Ou* (mort en 154 av. J.-C.; cf. *Mém. hist.*, traduction française, t. III, p. 98), était chargé des libations pour la famille *Lieou*, c'est-à-dire pour la famille impériale 吳王濞爲劉氏祭酒 (commentaire au texte précité de *Se-ma Ts'ien*).

<sup>2</sup> Le héros de l'inscription est mis sous les ordres de son beau-père *Tchang I-tch'ao*, qui était comme un seigneur dépendant de l'empereur; il est donc doublement sujet.

Cette expression date de l'époque féodale où les seigneurs étaient autonomes et ne se rattachaient au Fils du Ciel que par un lien de vassalité (cf. *Se-ma Ts'ien*, traduction française, tome III, p. 23, p. 428, etc.).

<sup>3</sup> C'est-à-dire que la guerre fut déchaînée.

<sup>4</sup> Allusion à un stratagème de *Han Sin*, marquis de *Hoai-yn*, qui se fit poursuivre par les ennemis et profita de ce que leur camp était vide pour y envoyer une troupe d'élite qui enleva leurs étendards et les remplaça par les étendards rouges des *Han* (cf. *Se-ma Ts'ien*, chap. XCII, p. 3 r°).

<sup>5</sup> 抉囊. Allusion à un exploit de ce même *Han Sin*, qui enleva des sacs formant un barrage pour accabler les ennemis sous une masse d'eau (*Se-ma Ts'ien*, chap. XCII, p. 4 v°). Le *P'ei wen yun fou* cite à ce sujet la phrase suivante, d'un certain *Lou Tche*: « *Han Sin* enleva les sacs pour écraser les ennemis et gagna d'être honoré à la cour des *Han*. » 韓信決囊以摧敵。取貴漢朝。 — Dans notre inscription, ce passage signifie donc que le héros qu'on vante sut recourir dans la guerre à des stratagèmes aussi ingénieux que ceux de *Han Sin*.

<sup>6</sup> Le *P'ei wen yun fou* énumère six sortes de stratégies 六韜, qui sont: 1° la pacifique 文; 2° la guerrière 武; 3° la stratégie de dragon 龍; 4° de tigre 虎; 5° de léopard 豹; 6° de chien 犬.